

دَفَائِرُ التَّرْجُمَةِ

جامعة الجزائر 2
« أبو القاسم سعد الله »
معهد الترجمة



مجلة محكمة تُعنى بقضايا الترجمة و اللغات | جوان 2018 / العدد : 9

ترجمة
TRANSLATION
UBERSETZUNG
TRADUCCION TRADUCTION
ترجمة TRANSLATION
UBERSETZUNG
Traduccion
TRADUCTION
ترجمة

Université d'Alger 2
« Abu El - Kacem Saadallah »
Institut de Traduction



Cahiers de Traduction

Peer Reviewed Journal on Translation Studies | Juin 2018 / Numéro : 9

ترجمة
TRANSLATION
UBERSETZUNG
TRADUCCION TRADUCTION
ترجمة TRANSLATION
UBERSETZUNG
Traduccion
TRADUCTION
ترجمة

ISSN : 1111 - 4606

دفاتر الترجمة

الرئيس الشرفي

فتيحة زرداري

رئيسة جامعة الجزائر 2 "أبو القاسم سعد الله"

مديرة النشر

عديلة بن عودة

مديرة معهد الترجمة

رئيس التحرير

العياشي عيسي

التسيق

وفاء بجاوي

لجنة القراءة لهذا العدد:

جمال قوي (جامعة ورقلة)، دليلة خليفي (جامعة الجزائر 2)، مريم فلاق عريوات (جامعة الجزائر 2)،
نفيسة موفق (جامعة الجزائر 2)، صليحة كويسي (جامعة وهران)، إيمان بن محمد (جامعة الجزائر 2)،
وفاء بجاوي (جامعة الجزائر 2)، نصيرة إدير (جامعة تيزي وزو)، زينة سي بشي (جامعة الجزائر 2)،
باية لكال (جامعة الجزائر 2) سهيلة مربي (جامعة الجزائر 2)، وسام تواتي (جامعة الجزائر 2)،
رشيدة سعدوني (جامعة البليدة)، نصيرة شهبوب (جامعة الجزائر 2)،
العياشي عيسي (جامعة الجزائر 2)

الهاتف والفاكس: 021796266

البريد الإلكتروني: cahiersdetraduction@gmail.com

أصحاب المقالات المنشورة في المجلة مسؤولون عن الآراء المعبرة فيها

Cahiers de Traduction

President d'honneur

Fatiha Zerdaoui

Recteur de l'Université d'Alger 2
« Abou El Kacem Saadallah »

Directrice de la Publication

Adila Benaouda

Directrice de l'Institut de Traduction et d'Interprétariat

Rédacteur en Chef

Layachi Aissi

Coordination

Wafaa Bedjaoui

Comité de lecture pour ce numéro :

Djamel Goui (Université de Ouargla), Dalila Khelifi (Université d'Alger 2), Meriem Fellag Ariouat (Université d'Alger 2), Nafissa Moufek (Université d'Alger 2), Imene Ben Mohamed (Université d'Alger 2), Wafa Bedjaoui (Université d'Alger 2), Nacéra Idir (Université de Tizi Ouzou), Zina Si Bachir (Université d'Alger 2), Baya Lekkal (Université d'Alger 2), Souheila Meribai (Université d'Alger 2), Wissem Touati (Université d'Alger 2), Rachida Sadouni (Université de Blida), Nadira Chahboub (Université d'Alger 2), Layachi Aissi (Université d'Alger 2).

Tel/Fax +213 661 602 411

Email : cahiersdetraduction@gmail.com

Les opinions émises dans les articles publiés par la revue n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs

الفهرس

- مستويات التكافؤ في ترجمة الأمثال
- 1 شافية حمداش
- الترجمة عن طريق الأقلمة. نظرة في مواقع الويب الجزائرية المصممة
لترقية التجارة الإلكترونية
- 15 توفيق ممد، جمال بوتشاشة
- التعليق الحر في الترويج السياحي السمعي البصري
- 27 دحوى أسماء، ليلي بوخميس
- منهجية ترجمة النصوص التقنية: العروض التقنية للآلات الصناعية نموذجاً
- 41 شريقي نور الهدى، باية لكال
- ترجمة شعر الأطفال بين جسدية الحرف وهشاشة الفكر
- 55 شوقي بونعاس، وفاء بجاوي
- ترجمة الكوجيتو الديكارتي: « cogito, ergo sum » إلى اللغة العربية
- 71 إيمان بوالمرقة
- الترجمة الفورية بين سلطة الإعلام و سطوة السياسة
- 85 شعال هوارية
- في رحاب نقل الرموز الثقافية بين التغريب والتمركز العرقي
- 101 نشيدة بن توتة

Sommaire

| | |
|---|-----|
| Die Übersetzung und Deutsch als Fremdsprache-Unterricht <i>Sofiane Saliha</i> | 5 |
| Die Verwendungsweisen des Passivs im Deutschen und Arabischen -eine Studie in kontrastiver Sicht- anhand ausgewählter Texte <i>Meghouche Karima</i> | 17 |
| Translation and Cultural Transfer in Foreign Languages Acquisition: Literature and Mother Tongue in Focus <i>Nabila Boucharif</i> | 43 |
| Learner's translation competence redistribution within the translation process – exploring a methodology <i>Taous GACEMI</i> | 61 |
| Explicit or Implicit Grammar Instruction for Translation Students ? <i>Amina Tahraoui</i> | 79 |
| La classe inversée (flipped classroom) et les nouveaux besoins d'apprentissage en interprétation consécutive <i>Saliha Benaiss</i> | 101 |
| Le transfert culturel dans la traduction de la poésie chantée Amazigh vers le français <i>Lamia KHELIL</i> | 117 |
| L'hésitation en Interprétation Simultanée : Indice d'une communication métacognitive chez l'interprète <i>Lila HAMROUN</i> | 133 |

**De l'(in)traduisibilité du nom propre-culturel en arabe dans le roman
dibien : l'Infante maure**

.....*Asma Slimani* 1

Spécificité de la traduction du texte médical

.....*Tassist Sid Ahmed* 19